Porównanie tłumaczeń Estery 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Napoje też w złotych naczyniach, a każde z naczyń inne, i wina królewskiego (było) dużo, według ręki króla. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Napoje podawano w złotych naczyniach, z których każde było inne, a królewskiego wina było pod dostatkiem, jak przystało na króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A napój podawano w złotych naczyniach, każde z naczyń było zaś inne, a wina królewskiego było pod dostatkiem, jak przystało na króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A napój dawano w naczyniu złotem, a to w naczyniu co raz innem, i wina królewskiego dostatkiem, jako przystało na króla. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A którzy byli naproszeni, pili z kubków złotych i na inszych, i inszych naczyniach wnoszono potrawy. Wina też, tak jako wielmożności królewskiej przystało, dostatkiem a co nalepszego nalewano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Napoje zaś podawano w naczyniach złotych, a zastawa była z naczyń różnych. Wina królewskiego było wiele, zgodnie z królewską hojnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napoje też podawano w złotych naczyniach, każde z naczyń zaś było inne, a wina z piwnic królewskich było pod dostatkiem, jak przystało na króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Napoje podawano w złotych naczyniach, a każde z naczyń było inne. Zgodnie z królewskim zwyczajem było mnóstwo wina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kielichy były ze złota i srebra, a sam tylko rubinowy puchar szacowano na trzydzieści tysięcy talentów. Wina było pod dostatkiem i to takiego, jakie pił sam król. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trunki zaś podawano w złotych czarach o przeróżnych kształtach; wina królewskiego było w obfitości dzięki hojności króla. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось день темряви і чорноти, біль і пригнічення, озлоблення і велике замішання на землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A napój podawano w złotym naczyniu i to w naczyniu coraz innego kształtu. Zaś królewskiego wina było pod dostatkiem, jak przystało na królewską szczodrobliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I podawano do picia wino w złotych naczyniach; naczynia zaś różniły się jedne od drugich, a wino królewskie było w wielkiej ilości, stosownie do zasobów króla. |